



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

2018 — 2019
年度報告
Annual Report

Large
Print



如需要本報告之其他格式，請與我們聯絡。
Alternative formats of this annual report are available.

首席贊助：
Principal Sponsor



策略伙伴及贊助：
Strategic Partner and Sponsor



年度報告 Annual Report
2018 - 2019 /



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

香港展能藝術會的宗旨是「藝術同參與·傷健共展能」。我們深信每個人都有創作藝術的潛能，欣賞藝術是每一個人的權利。我們致力推廣殘疾人士有平等機會參與和創作藝術，期望透過藝術，締造一個共融的社會。

Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK) believes that everyone has the potential for artistic creation and that every individual has the right to appreciate art. Through our mission 'Arts are for Everyone', we are committed to promoting equal opportunities among people with disabilities, allowing them to have equal access to and excel in the arts, and to advocating an inclusive society through art.

工作重點 Our Focus

- / 普及藝術
Broad-based arts service
- / 藝術教育
Arts education
- / 專業發展
Professional development
- / 藝術通達
Arts accessibility
- / 推廣共融
Social inclusion
- / 社會企業
Social enterprise
- / 國際網絡
International network



工作成果 Service Outputs

>100,350 人次

觀眾及參與活動人次

Number of audience and attendance

>184,750 人次

透過參與其他機構活動所接觸人次

Number of persons reached through joining other organisations' activities

>1,750 小時

藝術工作坊時數

Hours of art workshops

>380 次

為展能藝術家提供的工作機會

Job opportunities for artists with disabilities



>270 小時

導師培訓時數

Hours of trainers' training workshop

>390 人

參與導師培訓人數

Persons attended trainers' training

119 次

通達導賞團

Accessible guided tours

50 次

教育講座

Educational sharing

主席致辭

2018 - 2019是香港展能藝術會又一個新的里程碑。本年度，本會加強倡導之工作，參與了「行政長官傷健共融高峰會」，並持續地為殘疾人士爭取平等的機會參與藝術。本人藉此機會重點介紹本年度的工作。

本年度除了各項恆常計劃，如「展藝樂群」、共融藝術計劃和藝術通達服務等，本會亦作出了不少新的嘗試。今屆「藝無疆」已踏入第十載，是一個能讓展能藝術家盡展潛能、切磋交流，共享藝術樂趣而且專業的全港性平台。在這十年間，我們發掘了為數不少的展能藝術家，並目睹了許多優秀藝術家們茁壯成長。而「藝燃薪－展能藝術計劃」亦已踏入第二年，今年計劃以成長為主題，見證了學生不斷勇於接受挑戰和磨練，慢慢地在藝術旅途上探索出個人特色。我們更於中環中心H6 Conet舉行年度展演，讓參與計劃的學生於社區中分享他們的藝術成果。

今年，我們移師香港演藝學院，再度上演舞台劇《路·一起走》。本會的展能藝術家、劇場視形傳譯員，聯同多位專業演員同台演出。同時，我們亦作出了一個嶄新的嘗試，就是將劇場視形傳譯員直接引入戲中演出。他們化作演員的影子，在舞台上共演一齣戲，傳達藝術無分高低的真諦。

與此同時，勞工及福利局局長羅致光博士更主持本會與香港演藝學院交換合作備忘的儀式，未來的日子我們將有更緊密的合作，包括推動殘疾人士的藝術發展、師生對藝術通達的認識和支援香港演藝學院內特殊需要之學生等。

同時，有賴各位善長仁翁以及社創基金的支持，本會的社會企業「藝全人」已移師至銅鑼灣的多功能藝術空間，為展能藝術家提供一個新的展示平台，我們亦將定期舉辦不同主題的展覽與工作坊，讓公眾人士能欣賞到展能藝術家獨特的藝術才華。

本會的工作有賴一眾鼎力支持的人士與機構。在此，我謹向捐助者與支持者致以萬二分的謝意，包括多年來與我們並肩同行的民政事務局、社會福利署、香港藝術發展局、太古集團慈善信託基金、利希慎基金、香港賽馬會慈善信託基金、JK & Ingrid Lee基金會、何晶潔家族基金和中國建設銀行（亞洲）等。期盼未來社會大眾和更多機構能認同「藝術同參與・傷健共展能」的理念，普及展能藝術，讓展能藝術家可以走得更遠！

Message from the Chairperson

2018-2019 marked a new landmark for Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK). We stepped up our work advocating equal opportunities and access to art among people with disabilities. We were invited to share our rich experiences at the Summit on Disability Inclusion, chaired by the Chief Executive. As such, it is my great pleasure to highlight some of the significant achievements we made throughout last year.

In addition to continuing to organize a number of regular projects, for example Community in Arts, Inclusive Arts Project, and Arts Accessibility Services, ADAHK also implemented a lot of new initiatives. Celebrating its 10th anniversary, 'Cross All Borders' provides a platform for budding artists with disabilities to unleash their talent and potential, exchange and share ideas, and find new inspiration. Throughout its 10 fruitful years, the project has discovered numerous artists with disabilities - some of whom have already found their unique style and are showing incredible promise. Another project, 'Ignition Scheme', entered into its second year. With this year's theme being 'Growth', The Annual Showcase 2017-2018 displayed the students' achievements, as well as their boldness when confronting challenges. Held at The Center's H6 CONET, The Annual Showcase encourages students share their artistic achievements with the community.

Breaking from the traditional way of viewing a drama, 'The Path Together' took The Hong Kong Academy for Performing Arts by storm. Three renowned artists with disabilities acted alongside professional actors, conveying a powerful message that there is no distinction between high and low art. This was a first of its kind drama, which integrated arts accessibility elements such as theatrical interpretation into the show. Sign interpreters were an integral part of the show, and shared the stage with rest of the cast.

We were also privileged to have Dr Law Chi-kwong, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, witness the signing of a memorandum of understanding between The Hong Kong Academy for Performing Arts and ADAHK. Both organizations agreed to collaborate and promote the artistic development of people with disabilities, and to strengthen students' and teachers' knowledge of arts accessibility. ADAHK promised to also support The Academy's students with special education needs.

I would like to heartily thank you for the generosity of several donors and with funding from the Social Innovation and Entrepreneurship Development Fund (SIE Fund), ADAM, our own social enterprise, has relocated to a multi-functional art space located in the heart of Causeway Bay. The new space provides a platform for artists with disabilities to showcase their artworks. We also regularly organize exhibitions and workshops with different themes to allow the public to appreciate the artists' talents.

Our success is due to the enormous enthusiasm and unwavering support we receive from donors, organisations, and the public. I would like to express my sincere gratitude to our partners and supporters who have walked beside us for so many pleasurable years, including, but not limited to, the Home Affairs Bureau, the Social Welfare Department, the Hong Kong Arts Development Council, The Swire Group Charitable Trust, the Lee Hysan Foundation, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the J. K. and Ingrid Lee Foundation, the Jean CK Ho Family Foundation, and China Construction Bank (Asia). ADAHK hopes that more organizations and the public will come to champion and celebrate our vision that 'Arts are for Everyone', making inclusive arts popular and allowing artists with disabilities to shine brighter than ever before.

主要活動概況 Major Events Timeline

2018 /
6月
JUN藝全人全新藝術空間揭幕
New Art Space of ADAM畫作漂流計劃 Art Loops!
(7月至11月)
Artwork Circulation Project - Art Loops!
(From July to November)2018 /
9月
SEP參與「自由約」(9月至3月)
Participated in the 'Freespace Happening'
(From September to March)「藝無疆」：
新晉展能藝術家大匯展2018
Cross All Borders:
Hong Kong Festival Showcasing
New Visual Artists with Disabilities 2018參與「水墨藝博2018」
(9月至10月)
Participated in 'Ink Asia 2018'
(From September to October)2018 /
10月
OCT《路·一起走》學校巡迴演出
'The Path Together' School Tour2019 /
1月
JAN《路·一起走》慈善籌款演出
Charity Re-run of 'The Path Together'2019 /
2月
FEB多一點藝術節
A Bit More than Arts Festival



「藝無疆」十週年 10th Anniversary of 'Cross All Borders'

由中國建設銀行(亞洲)連續三年冠名贊助之「藝無疆：新晉展能藝術家大匯展2018」於荃灣大會堂舉行大匯展。「藝無疆」以一個專業的平台讓展能藝術家盡展潛能，切磋交流，共享藝術的樂趣。「藝無疆」於十年間，發掘了為數不少的展能藝術家，並見證了許多優秀藝術家茁壯成長。是次展覽以「Go Beyond! 創作無限可能！」為主題，向大眾展示110件展能藝術家別出心裁的作品。

Sponsored by China Construction Bank (Asia) for the third consecutive year, 'Cross All Borders' proudly celebrated its 10th anniversary. The competition provides a platform for artists to unleash their talents and potential, exchange and share ideas, and find new inspirations. Since its inception, 'Cross All Borders' has received an overwhelming response and won wide acclaim from the general public, having discovered numerous budding artists with disabilities. This year's theme, 'Go Beyond! Create the Infinite Possibility!', saw 110 pieces of shortlisted artworks exhibited at the Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery.



第10屆 藝無疆 Cross All Borders



553人
參賽者
Contestants

34,355名
參觀人數
Visitors

749件
參賽作品
Artworks

「創作無分界限！作品充分展示每個人的獨特性，很美！」

"There is no boundary to creativity. Every piece is full of uniqueness. It is spectacular."
/ 參觀人士 Visitor

「謝謝大家的作品，你們的分享讓我看到每個人的不同（思想、作品風格等）實在很美，在一個展覽上並沒有衝突，正如人與人之間的相處。」

"Thank you for all the artworks. The exhibition induces me to realize everyone's differences (thoughts, styles, etc.) They are all beautiful, inclusive and enlighten visitors that we shall all get along with each other."

/ 參觀人士 Visitor

「展覽中有甚多不同媒介和題材的作品，令展覽更多元化。」

"There are lots of artworks featuring different forms and topics, making this exhibition a very diverse one."

/ 參觀人士 Visitor

更多詳情
For more details



《路·一起走》慈善籌款演出 Charity Re-run of 'The Path Together'

由本會展能藝術家、劇場視形傳譯員與多位專業演員共同於舞台上合演的《路·一起走》，移師至香港演藝學院再度上演。

Breaking from the traditional way of viewing a drama, 'The Path Together' took The Hong Kong Academy for Performing Arts by storm, in which three of our artists with disabilities and theatrical interpreters acted alongside professional actors.

3場 演出場次
Shows

1,156人次 觀眾人數
Attendees



「這個中介不單擔當起聽障朋友的橋樑，他們不用不停轉頭看劇場視形傳譯，能彼此平等地欣賞演出；同時這中介亦開拓大眾認識共融藝術的美學。」

"This intermediary not only serves as a bridge for the hearing-impaired, so that they don't need to keep turning their heads to see the theatrical interpretation; but also introduces aesthetics of inclusive art to the public."

/ 台灣《PAR 表演藝術雜誌》 Performing Arts Review (PAR), Taiwan

「也不期然『嘩』一聲，驚嘆這種嶄新的演繹方式。這對於需要看手語的聾人觀眾來說，實在是福音，他們不需要再頭擰擰，雙眼周旋於演員和手語傳譯員，手語傳譯不再是『附加』於藝術表演上，而是融入其中。」

"Whoa. I'm in awe of this ground-breaking way of interpretation. It is a 'gospel' for the hearing-impaired. They don't have to turn their heads from side to side; their eyes are not wandering between the actors and the sign interpreters. Sign interpretation is no longer 'attached' to the performance, but integrated into it."

/ 香港《am730》 am730, Hong Kong

《路·一起走》學校巡迴演出 'The Path Together' School Tour

我們與香港演藝學院、香港浸會大學及香港大學合作，舉辦學校巡迴演出。同時，亦透過招募同學成為通達大使，於表演後負責向觀眾講解與殘疾人士相處的正確方式和藝術通達的重要性。

In collaboration with The Hong Kong Academy for Performing Arts, the Hong Kong Baptist University and the University of Hong Kong, we launched a series of tours to bring the critically acclaimed to schools. Recruiting students as ambassadors, they helped explained to the audience the correct way to interact with people with disabilities, as well as the importance of arts accessibility.



9場 演出場次
Shows

522名 觀眾人數
Attendees

36個 通達大使
Ambassadors

與香港演藝學院簽署合作備忘 Memorandum of Understanding between The Hong Kong Academy for Performing Arts and ADAHK

承蒙勞工及福利局局長羅致光博士，GBS, JP的見證，本會與香港演藝學院交換了合作備忘。期盼雙方可於未來的日子，合作和推動殘疾人士的藝術發展，加強師生對藝術通達的認識。同時，本會亦將支援香港演藝學院有特殊需要的學生。



Witnessed by Dr Law Chi-kwong, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, ADAHK exchanged a memorandum of understanding with the Hong Kong Academy for Performing Arts.

Both organizations agreed to collaborate and promote the artistic development of people with disabilities, and strengthen students' and teachers' knowledge of arts accessibility. ADAHK also promised to support The Academy's students with special education needs.

行政長官傷健共融高峰會 Chief Executive Summit on Disability Inclusion

承蒙香港特別行政區行政長官辦公室的邀請，本會代表於行政長官傷健共融高峰會上，就殘疾人士參與藝術的範疇分享意見和心得。席間，藝術家黃永康和盧佩鏞亦指出藝術為他們帶來的裨益與樂趣。行政長官更於高峰會內，應允展能藝術家的要求，於來年為他們舉辦公開展覽。



Two of our artists, as well as representatives from ADAHK, participated in the Chief Executive Summit on Disability Inclusion. The achievements and artistic talents of people with disabilities, their experiences in inclusive arts, and the challenges they have faced over the years were discussed. The Chief Executive actively responded to the opinions of various stakeholders and promised to organize an exhibition for artists with disabilities.



香港康復計劃方案聚焦小組 Rehabilitation Programme Plan Focus Group

2018年，政府啟動檢討「香港康復計劃方案」。我們除了在公眾諮詢期內提交立場書外，亦邀請了展能藝術家及其陪同者分別出席了兩次聚焦小組和「共融文化小組」的會議，反映他們的意見及本會立場。

In 2018, the government launched a public consultation exercise to collect opinions from the public on the formulation of a new Hong Kong Rehabilitation Programme Plan (RPP). In addition to submitting papers during the public consultation period, we also invited artists with disabilities and their companions to attend two focus group discussions and the 'Inclusive Arts Committee' to voice their opinions and recommendations.

日本財團 DIVERSITY IN THE ARTS國際藝術比賽 The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS International Art Competition Project

由「Big-i藝術計劃」工作團隊與日本財團(The Nippon Foundation)合作舉辦的日本財團 DIVERSITY IN THE ARTS國際藝術比賽，取代「Big-i藝術計劃」繼續發掘優秀藝術家，為他們提供發表作品的平台。今屆，本會共收到超過70份參賽作品，當中有44份成功入圍。最終，展能藝術家黃競青的作品《海的女兒》獲得優異獎。



The DIVERSITY IN THE ARTS International Art Competition, organized by the 'BiG-i Art Project', in collaboration with The Nippon Foundation, has replaced the acclaimed 'BiG-i Art Project' to discover outstanding artists with disabilities and to provide a platform to showcase their phenomenal artworks. ADAHK received more than 70 entries, of which 44 successfully entered the competition; Wong King-ching's 'Daughter of the Sea' won the Merit Award.

2019城市當代舞蹈達人 City Contemporary Dance Laureate 2019

本會青葉藝術家劉理盈榮獲城市當代舞蹈團「2019城市當代舞蹈達人」獎。獎項是為了表揚過去一年為香港當代舞作出特殊貢獻的人士而設的。理盈自小學習舞蹈，近年更積極挑戰編舞和教學。

Christine Lau, an ADA Green Leaf Artist, was awarded the CCDC's 'City Contemporary Dance Laureate 2019'. The award recognises individuals who made significant contributions to contemporary dance in Hong Kong. Christine is one of the three laureates, and has been learning dance since she was a child. In recent years, she has gone a step beyond by focusing on choreography and dance education.



*相片由城市當代舞蹈團提供

*Photo Credit : City Contemporary Dance Company



藝燃薪 — 燃亮殘疾學生的藝術火苗 Ignition Scheme: Igniting the Artistic Potential of Students with Disabilities

「藝燃薪 — 展能藝術計劃」由利希慎基金與何晶潔家族基金共同資助，計劃銳意培養殘疾學生對藝術的興趣，並栽培具藝術潛質的學生，讓社會大眾欣賞他們的藝術才華，以建立一個更和諧共融的社會。計劃包括藝術日、駐校藝術家計劃、藝術培訓、展能藝術家分享、定期展覽及演出活動等，發掘學生潛藏的藝術才能。

2017-2018年度展演以「成長的經歷」作主題，四間參與學校向公眾展示藝術培訓的成果。民政事務局局長劉江華先生，JP，連續第二年撥冗為年度展演擔任主禮嘉賓，見證同學努力的成果，並讚揚本會燃點了殘疾學生的藝術火苗。

Funded by the Lee Hysan Foundation and the Jean CK Ho Family Foundation, the Ignition Scheme is designed to identify students with artistic talent, cultivate and realize their artistic potential, showcase their skills to the public, and build a more inclusive society through the arts. Students from four special schools were encouraged to explore their interests and talents through Arts Day, the Artist-in-Residence programme, regular classes, one-on-one coaching, sharing sessions, exhibitions, and performances.

With the theme of 'Growth', The Annual Showcase 2017-2018 displayed the students' achievements throughout the year. We were honoured to invite the Secretary for Home Affairs, Mr Lau Kong-wah, J. P., to officiate at the opening ceremony for the second time. The event celebrated ADAHK's success in unleashing the artistic potential of students with disabilities.

577名 藝術日的學生人數
Students in Arts Day

>3200人次 年度展覽參觀人次
Annual Showcase Visitors

「家長看到展覽也很感動，因為他們從沒有想過自己的小孩子在畫畫方面有如此成果。」

"Parents are moved after seeing their artworks. Because they had never thought that their children could have such an achievement in painting."

/ 香港紅十字會甘迺迪中心 邱淑莊助理校長
Joy Yau, Assistant Principal of the Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre

「我好欣賞整個計劃闊度很大，包括同事和家長的參與。通過創作建立社群，家長和學生的溝通比之前強。」

"I think highly of the project. It's very in-depth and includes the participation of colleagues and parents. By building a community through arts, the communication between parents and students is better than before."

/ 三水同鄉會劉本章學校 朱啟文校長
Chu Kai-man, Principal of the Sam Shui Natives Association Lau Pun Cheung School

藝術培訓項目 Arts Training

- 陶瓷 - 三水同鄉會劉本章學校
Ceramics - Sam Shui Natives Association Lau Pun Cheung School
- 音樂（長笛和小號）- 心光學校
Music (Flute and Trumpet) - Ebenezer School
- 繪畫 - 香港紅十字會甘迺迪中心
Painting - Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre
- 舞蹈（拉丁舞和街舞）- 香港西區扶輪社匡智晨輝學校
Dance (Latin and Street Dance) - Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School



更多詳情
For more details



共融藝術活動 · 藝術迸發無限想象 Inclusive Arts Activities: Burst Imagination

香港賽馬會社區資助計劃－共融藝術計劃在2018-19年度繼續開展不同的藝術工作坊，配合殘疾人士的興趣和學習需要。本會嘗試為部分受歡迎又發展得較成熟的藝術形式，如現代水墨畫等舉辦持續進修班，希望建立學習階梯，有助參加者作進深學習。

計劃亦已栽培了一些較成熟的藝術家，並由他們主持部分社區藝術活動，讓公眾和其他殘疾人士直接感受和體驗藝術家的才華，讓藝術家回饋社會，以另一層面推廣共融的訊息。

“ 可以給每人發揮所長的機會
Everyone can have a chance to shine.

/ 參加者 Participant ”



The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Inclusive Arts Project continues its mission in bringing a wide variety of arts workshops to people with disabilities. ADAHK established a progressive art learning plan to furnish participants' skills. We also organized continues classes for a number of popular and mature developed art forms such as modern Chinese painting.

The project also cultivated a number of well-preformed artists, who were given the opportunity to host several community art activities. The public and people with disabilities got to experience the joy of inclusive arts, as well as appreciated the artists' talents themselves. It was a fantastic opportunity for artists to contribute to the society.

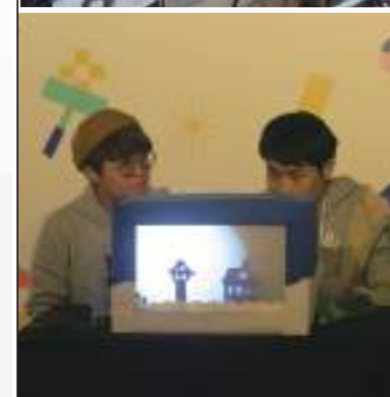


“ 理論和實踐並重
It combined theory and practice.

/ 參加者 Participant ”



303小時
藝術工作坊時數
Hours of art workshops



更多詳情
For more details



>42,900人次

參與活動人次
Attendees



>1,520人次

參與藝術工作坊人次
Art workshop participants



展藝樂群 Community in Arts

「展藝樂群」計劃提供多元化之藝術培訓課程和小組活動予殘疾人士。這些活動不但能夠發展和提昇個人藝術能力、增加藝術發展機遇，更能提高個人生活質素。除了視覺藝術、舞蹈、音樂和花藝課程以外，本會亦有提供「插畫角色設計X逐格動畫」工作坊，讓參加者可以把自己設計的角色活現於動畫之中。



「各同工樂意參加及享受其中，期間他們互相交流，寓工作於娛樂，放下平日的工作，輕鬆地學習及認識紫染，一舉兩得。」

"All the co-workers were willing to participate and enjoyed themselves. They put aside their work, mixed duties with pleasure, geared up, and learned tie-dye. Kill two birds with one stone!"

/ 機構負責同工
Staff member from a participating organization

'Community in Arts' provides a wide variety of art training courses and group activities for people with disabilities. It aims to enhance their skills, increase employment opportunities in creative industries, and improve quality of life. In addition to visual arts, dance, music, and floral courses, ADAHK also offered a 'Character Design X Stop Motion Animation' workshop, which allowed the participants to present their own designed character through animation.

本會亦與耆康會關泉護理安老院合作，邀請公開課程學員到安老院的「懇親日」與長者們一同製作年度揮春、拓印布袋等。

ADAHK also collaborated with The Hong Kong Society for the Aged Quan Chuen Home for the Elderly by inviting participants from the art training courses to gather at the home for a unique Family Day. Through various arts workshops, including lucky spring banner making and screen printing on tote bags, residents at the home were able to take part and enjoy themselves.

27間

合作機構

Participating organizations

662.5小時

藝術工作坊時數

Hours of art workshops

更多詳情
For more details



自由約 - 藝術通達服務和展能藝術活動 Freespace Happening with Arts Accessibility Services and Arts with the Disabled Workshop

本會與西九文化區合作，進駐西九的「自由約」，成為其中一位節目伙伴和提供藝術通達服務。本會亦展示展能藝術家之作品和為公眾人士提供藝術工作坊，當中包括版畫製作、拓印小布袋、陶瓷印聖誕卡製作、身體彩繪、觸感書籤和揮春、人像速寫等，推廣藝術共融之意念。

ADAHK was invited by the West Kowloon Cultural District to be one of the programme partners of the 'Freespace Happening'. We provided a range of arts accessibility services ensuring that visitors were able to enjoy the event. Furthermore, we showcased artworks created by artists with disabilities, as well as organized several fun-packed workshops, including block printing, screen printing on tote bags, Christmas card making using ceramic stamps, body painting, tactile lucky spring banner printing, and quick sketching.



10天

自由約

Days

32,506人次

參與活動人次

Attendees



展能藝術天使計劃和青葉藝術家計劃 ADA Angels Scheme and Green Leaf Artists Scheme

展能藝術天使 ADA Angels



青葉藝術家 Green Leaf Artists



2019-2020年度，十位展能藝術天使包括：鄭啟文、趙惠芝、李軒、李昇、李業福、蕭凱恩、唐詠然、黃錫煌、黃耀邦、戎景豪，將肩負起向本地及世界推廣「藝術同參與·傷健共展能」的使命。兩位青葉藝術家：劉理盈和任旨祈，亦將繼續拓展潛能、探索各自的藝術領域，以藝術推廣共融。

During 2019-2020, ADA Angels, including Kevin Cheng, Jessica Chiu, Lee Hin, Lee Shing, Jack Li, Michelle Siu, Apple Tong, Frank Wong, Jason Wong, and Wilson Yung, will promote ADAHK's mission of 'Arts are for Everyone' to the local community. Green Leaf Artists, including Christine Lau and Angel Yam, will continue to expand and explore their potential, as well as promote inclusion through art.

畫作漂流計劃－Art Loops！ Artwork Circulation Project - Art Loops!

計劃與日本原生藝術工作室Atelier Corners和台灣身心障礙藝術發展協會「光之藝廊」合作，共邀請6位本地及海外視覺藝術家參與，讓三地藝術家以《城市風景》及《人物與故事》為題互相交流。及後，他們的作品漂流至其他社區藝文空間供公眾作出回應。而所得回應將送遞到三地藝術家手上，讓藝術家們能夠與公眾人士連結溝通，啟發創作上更多靈感和實踐，回應彼此的藝術創作。

3次

展覽
Exhibitions

6,400人次

參與活動人次
Attendees

In collaboration with Art Brut's Atelier Corners from Japan and the Taiwan Arts Development Association for the Disabled 'Luminance Art Space', we invited six artists with different disabilities from Hong Kong and overseas to break the boundaries of language and create dialogues by exchanging and circulating artworks. All artworks based on two themes, 'City Landscape' and 'Characters and Story'. Art Loops! embarked an incredible year-long journey. Circulating among Hong Kong, Japan and Taiwan, artworks were shown across various community art and cultural spaces. Visitors were invited to draw their responses to the exhibition on cards, which were then sent to the artists. This unique dialogue, allowed the artists to better connect with the public.

「一直以為自閉症人士看世界的色彩都是很單色，現在才知道他們看的世界一樣是色彩繽紛，有些畫得很漂亮，有種感動的感覺。」

"I had always thought that for people with autism their world was very monochromatic. Now I know that their world is as colourful as it is. Some of the paintings are beautiful and I feel deeply moved."

/ 參觀人士 Visitor



生涯規劃計劃－探索藝行 Life Planning Programme: Arts Industry Exploration

計劃夥同西九文化區管理局，並分為兩部份：「探索」部份讓藝術家到校與學生分享自身工作的挑戰和成為藝術家的條件；而走出課室的「藝行」部份，則帶領學生感受本地藝術行業的多樣性。學生們走訪不同藝術團體和西九文化區，透過親身參與藝術節目，與不同界別的藝術工作者聚首一堂。我們期望通過一系列活動令參與學生增加對本地藝術家及藝團的認識。同時，亦能為自身的生涯規劃開展更多的想像和可能。

In partnership with West Kowloon Cultural District Authority. The Life Planning programme consisted of two parts: 'Exploration: Dialogue with Artists' and 'Guided Art Tour: A Multifaceted Arts Industry'. Through a series of activities including dialogue with the artists, visits to arts education organizations and community arts groups, and participation in programmes in the West Kowloon Cultural District, students actively engaged in discussions with cultural workers from different disciplines. The programme not only introduced students to the local cultural and arts industries but also inspired them to discover and create more possibilities in their lives.

12間

參與學校
Schools

3,000人

參與人數
Participants

未試過這種類型的展覽或導賞，有生涯規劃這課題，同學均表示非常實用。
"The students have not tried this type of exhibition or guided tour that carries career planning. They all found the project very practical."

/ 學校老師 Teacher

無限亮 No Limits

本會獲邀成為香港賽馬會慈善信託基金和香港藝術節聯合主辦的「無限亮」策略支持伙伴。本會兩位藝術家劉理盈和鍾少瑋更於謝洛姆·貝爾《歡聚今宵》中參與演出，與一眾專業舞者和不同背景的素人舞者用不同姿態舞動身體，重新定義舞蹈藝術的美學。



*攝影師：李鑫@生活用紙

*Photographer : Michael Li Yam@On the paper

本會亦有參與其中的藝術家進駐計劃。計劃邀請到英國坎多克舞蹈團訪港，帶領本會藝術家們、展藝樂群舞蹈工作坊和「藝燃薪－展能藝術計劃」的部份學員一同練舞。透過舞團內殘疾與非殘疾舞者的分享和交流，本地參加者能夠豐富自身的舞蹈經驗，認識和探索當代舞蹈的可能性。經過為期一個月的密集式訓練及綵排，本地和海外舞者共同創作出全新的舞蹈演出，並在賽馬會創意藝術中心黑盒劇場向觀眾展示。

ADAHK was invited by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and Hong Kong Arts Festival as the Strategic Supporting Partner for 'No Limits.' ADAHK artists, Christine Lau and Olivia Chung, joined professional dancers and dance enthusiasts for a special performance at the 'Jérôme Bel - Gala' to redefine the aesthetics of dance.

Students from the Ignition Scheme's dance class, participants of Community in Art's dance workshop; and ADAHK's artists joined the Artists-in-Residence Programme. Overseas artists from the United Kingdom-based Candoco Dance Company shared their experience with dancers of varying abilities and backgrounds and led them to explore the possibilities of contemporary dance. The dance performance choreographed by Candoco artists and dancers was presented to the public in the Black Box Theatre located at the Jockey Club Creative Arts Centre after a month-long intensive practice.



*攝影師：張偉樂@生活用紙

*Photographer : Cheung Wai-Lok@On the paper

基金資助 Scholarships

第六屆展能藝術發展基金 (利希慎基金贊助) The 6th Artists with Disability Development Fund (Sponsored by Lee Hysan Foundation)

■ 楊恩華 Yang Enhua :

預備報考北京中央音樂學院計劃
Preparation for the Application to the Central Conservatory of Music in Beijing

遠赴北京中央音樂學院接受楊雪二胡大師班指導，為未來報考學院作好準備。
Erhu master classes with Yang Xue from the Central Conservatory of Music to prepare for the application to the Central Conservatory of Music in Beijing.



■ 尚雨薇 Sheung Yu-mei :

古箏表演藝術深造課程計劃
Advanced Guzheng Training Programme

於本地跟隨香港中樂團古箏首席羅晶老師學習古箏，並曾參加成都第六屆「金韻杯」全國古箏邀請賽，演奏了《雲水禪心》一曲，獲音樂節頒發成人組比賽優秀獎。

Guzheng classes with Luo Jing, Zheng principal of the Hong Kong Chinese Orchestra. Participated in the National Guzheng Competition, performed 'Meditative mind beside the misty river', and received accolades.



藝無疆 - 展能藝術家持續發展基金2018-19 (中國建設銀行〔亞洲〕贊助) Cross All Borders - Sustainable Development Fund for Artists 2018-19 (Sponsored by China Construction Bank (Asia))

■ 唐詠然 Apple Tong :

前往英國修讀倫敦藝術大學之短期課程，進一步學習將手繪作品與電腦技術結合之插圖技巧。
Short course at the University of the Arts London, training on illustration - especially integrating hand drawings with computer technology.



■ 陳國賢 Chan Kowk-yin :

參與黏土製作課程，提升作品的細緻度及創作多元風格的作品。
Participation in clay classes to furnish skills, making more detailed and multifarious clay artworks.

■ 趙彩琳 Ashley Chiu :

參與個別教授課程，學習將個人風格融入畫作。
Private training on incorporating her own style into the artworks.

■ 黃永康 Wong Wing-hong :

進行塑膠彩繪畫訓練，提升顏色組合、光暗對比、工具運用等技巧。
Training on acrylic painting to furnish skills on collocation of colour, light-dark contrast, and tool utilization.

■ 鄧永杰 Tang Wing-kit :

進行水彩創作訓練，提升對繪畫、構圖、背景意義等多方面的掌握。
Training on watercolour creation to further develop skills including painting, composition, and conceptual narrative.

■ 黃家麒 Justin Wong :

參與藝術課程，進一步學習不同創作技巧，提升想像及創作的能力。
Training on different art skills to boost creativity and imagination.

Be Inspired! 藝術人才培訓計劃 (信興教育及慈善基金與香港藝術發展局配對計劃資助) Be Inspired! Artist Nurturing Scheme (Sponsored by The Shun Hing Education and Charity Fund and Hong Kong Arts Development Council Matching Fund)

■ 譚敏玲 Tam Man-ling :

參與在塞爾維亞庫切沃舉辦的藝術展，並到東歐參觀各地博物館及畫廊。
Participated in an art exhibition held in Kucevo, Serbia. Visited a number of museums and art galleries in Eastern Europe.

■ 姜旭倫 Keung Yuk-lun :

跟隨高便蓮老師學習以混合媒體創作。
Mixed media classes with Ms Koko.

■ 蕭凱恩 Michelle Siu :

參加德國文化交流團，進行學術及音樂文化交流。
Took part in a cultural exchange programme in Germany to share ideas on academic study and music.

■ 劉理盈 Christine Lau :

參加鍾詠賢芭蕾舞學校專業芭蕾舞課程。
Professional training programme at Ivy Chung School of Ballet.



佳能攝影馬拉松 2018 Canon PhotoMarathon Hong Kong 2018



本會多位展能藝術家參與了一年一度的「影」壇盛事－「佳能攝影馬拉松 2018」。在是次的比賽中，參賽者們游走大街小巷，並按指定題目即日提交作品。其中，兩位藝術家李業福和黃淑貞更成功打敗逾千位參賽者，奪得「挑戰組」的銀獎和優異獎，技術與臨場發揮的實力有目共睹。開幕禮內更設有展能藝術家攝影作品展，而本會的藝術通達服務中心更成為「企業組」的活動關卡，一眾參賽者可透過完成指定任務，了解手語傳譯、觸感製作與口述影像等藝術通達服務。在此感謝佳能香港撥捐部份參加費用支持本會工作。



ADAHK's artists participated in the Canon PhotoMarathon 2018 Hong Kong, which is an annual photography competition organized by Canon Hong Kong. With various themes that were announced at different times, the photography enthusiasts carried their own cameras and set out in different corners of Hong Kong to capture the city's unique angles. Two of our artists, Sandra Wong and Jack Li, defeated more than one thousand contestants and won the Silver and Merit Awards of the Challenge Category. At the opening ceremony, there was an exhibition showcasing artists' photographic works. Our Arts Accessibility Service Center was chosen as the designated checkpoint. Contestants from the Corporate Category were required to complete several assigned tasks to learn more about arts accessibility services such as sign interpretation, tangible reproduction, and audio description. We also expressed our heartfelt gratitude to Canon Hong Kong for raising a generous amount of money to support ADAHK.

「小城·大愛」生息藝術展 2018 Breathe Life Arts Exhibition 2018



五位展能藝術家獲邀參與在香港文化中心舉辦的「小城·大愛」生息藝術展2018。他們以相機鏡頭，向觀眾呈現其眼中的世界。展覽破天荒地匯聚了41位不同年齡、不同背景的藝術家使用多種媒介，創作超過200幅作品。展覽部分收益更會撥捐本會，協助本會透過藝術建立共融社會。

Five of our artists with disabilities were invited to participate in the Breathe Life Arts Exhibition 2018, which was held at the Hong Kong Cultural Centre. Through a camera lens, our artists pushed their creative boundaries and presented their vision to a broad audience. The exhibition brought together 41 artists of different ages and diverse backgrounds to create more than 200 artworks using a wide variety of media. Part of the proceeds were donated to ADAHK to help us bring integration and inclusion in society through art.



藝全人 ADAM

199次

為展能藝術家提供
的工作機會Job opportunities for
artists with disabilities

140,000+

參與活動人次
Attendees

104次

與企業/團體合作
的數目Corporations and
organisations in
collaboration更多詳情
For more details

與立法會合作推出紀念品

In Collaboration with LegCo, ADAM Launched
New Series of Souvenir Items

藝全人與立法會行政管理委員會合作，推出一系列紀念品，並於立法會紀念品店有售。紀念品包括真絲領帶、絲巾、公文袋和背包，全均取材自常駐藝術家廖東梅「香港精神3」系列的畫作。畫作以鮮明亮麗的色彩呈現現代香港的活力精神，使每一款紀念品實用和美觀兼備。

ADAM and the Legislative Council (LegCo) Commission collaborated with each other to launch a series of souvenir items, which were exclusively for sale at the LegCo Souvenir Shop. The series of souvenir items, including silk ties, silk scarves, documents bags, and backpacks, was adapted from 'Hong Kong Spirit 3', which was created by our resident artist, Liu Tung-mui. Vibrant colours were used in the painting to represent the energetic spirit of modern Hong Kong, making each souvenir item both functional and aesthetically pleasing.

肯定藝術家才華 Recognition of our Artists' Talents



香港金融管理局於辦公室裡展示本會藝術家廖東梅、高楠和黃錫煌的藝術作品。

Artworks created by Liu Tung-mui, Ko Nam, and Frank Wong are exhibited at the office of Hong Kong Monetary Authority.

無障畫創大賽 Art Competition for Social Inclusion

藝全人獲本地傳媒「經濟通」邀請成為「無障畫創大賽」的協作社企。是次的比賽主題為「生命滿愛」，旨在鼓勵殘疾人士積極參與社會活動，以發揮他們的創作才華及潛能，同時藉藝術推廣無障礙社會和傷健共融的理念。本會多位展能藝術家亦有參賽並獲得獎項，肯定了藝術家們的藝術造詣。

ADAM was invited as one of the social enterprise partners of the 'Art Competition for Social Inclusion', organized by 'etnet'. Under the theme of 'Life in Love', the competition aimed to engage people with disabilities to unleash their creativity, talent, and potential. Additionally, it also aimed to promote a society without barriers as well as the importance of social inclusion. Many of our artists received recognition at the competition, and their creativity and talent shined through with their award-winning art pieces.

13名 本會藝術家參與
ADAHK artists that participated



- 譚敏玲(亞軍)
Tam Man-ling (1st Runner-up)
- 劉志強(季軍)
Lau Chi-keung, Steve (2nd Runner-up)
- 黃錫煌(卓越獎)
Wong Shek-wong, Frank (Excellence Award)
- 唐詠然(卓越獎)
Tong Wing-yin, Apple (Excellence Award)
- 李世豪(卓越獎)
Lee Sai-ho (Excellence Award)
- 李子舜(卓越獎)
Li Tse-shun, Alvin (Excellence Award)

藝術空間展現不同的可能性

ADAM Art Space - Unleashed different possibilities and talents

藝全人獲社創基金資助，於銅鑼灣拓展社企畫廊和多用途藝術空間，為展能藝術家提供一個交流平台，鼓勵他們積極創作。藝術空間定期舉行不同類型的展覽及工作坊，亦同時售賣各項創新藝術商品，透過藝術促進社會共融。

Sponsored by the SIE Fund, ADAM Art Space—a brand-new multifunctional art platform for ADAHK artists located in the heart of Causeway Bay—officially commenced its operation. A wide range of exhibitions and workshops will be held regularly to encourage inspiration and creativity. ADAM Art Space also offers various innovative and exquisite products, in addition to promoting social integration through art.



首個展覽：「燃薪的一頁」

An Invigorating New Page: Group Exhibition
Celebrating the New Art Space of ADAM

首個展覽：「燃薪的一頁」見證「藝全人」展開全新一章，由五位各具風格的展能藝術家：高楠、廖東梅、鄭啟文、黃錫煌和李業福聯合展出一系列精湛作品，從繽紛色彩帶來的視覺衝擊及匠心獨運的構圖出發，帶領「藝全人」踏上更豐盛的新里程。

At the ADAM Art Space début exhibition, five of our visual artists, Ko Nam, Liu Tung-mui, Kevin Cheng, Frank Wong, and Jack Li showcased a series of artworks, which were characterized by their vibrant colours and enlivening contents, aptly highlighting our excitement in ADAM's new endeavours.

「亭亭淨植」高楠個人藝術展

Steadfastly: Ko Nam's Solo Art Exhibition

高楠鍾愛繪畫蓮花，是次展覽包含了他數幅繪蓮的作品，讓人不禁聯想起中國古代文人周敦頤創作的散文《愛蓮說》，讚頌蓮花的高尚品格，正正能用來代表高楠在藝術路上不屈不撓的堅持。展覽讓大眾有機會欣賞他善於運用中國水墨畫或油畫的技巧及獨特風格，創作出他筆下令人陶醉的意景。

Our Resident Artist, Ko Nam, who is well-articulated in Chinese ink and oil painting techniques, loves painting lotus - also known as the gentleman among flowers. 'Steadfastly' offered an intriguing insight into the artist's unique talent in capturing mesmerizing sceneries and presented several of his lotus paintings. Ko's unwavering determination to pursue artistic excellence and aesthetical perfection was also best represented by the lotus.



「獅人地方」鄭啟文香港寫真系列藝術展

An Invigorating New Page: Group Exhibition
Celebrating the New Art Space of ADAM

鄭啟文使用航拍技術，擺脫了各種空間上的障礙，創作出具香港特徵的攝影作品。鄭啟文透過作品與觀眾一起走上非凡旅程，共同以嶄新的角度去欣賞這片在獅子山下，香港人稱為家園的地方。

Kevin Cheng shackled certain limitations and took advantage of drone photography to take panoramic shots of Hong Kong. Through an unconventional perspective, Kevin was able to capture extraordinary views of the city, which completely amazed the viewers and rekindled their appreciation of this beautiful megacity.

水墨藝博2018 Ink Asia 2018



藝全人再度獲邀參與水墨藝博並以「水滴石穿」為題，展出多位藝術家的最新作品，向公眾展示他們獨特的藝術美學和視野。參展藝術家高楠、廖東梅、黃錫煌、李小燕和蘇達成亦親身到場，和來賓互動交流。不少參加者以行動即時回應，購下展出的作品和藝術紀念品，肯定他們的才華。

ADAM was invited to participate in the internationally acclaimed art fair, Ink Asia. With the theme 'Be Water', we were proud to exhibit an array of art pieces that were created by artists with disabilities, as well as showcase their unique aesthetics and world views. Featured exhibiting artists included Ko Nam, Li Tong-mui, Frank Wong, Li Siu-yin, and So Tat-shing. Several art pieces were sold to collectors, which is testament to the artists' extraordinary talents.



建行(亞洲)藝廊 CCB (Asia) Arts Gallery

中國建設銀行(亞洲)一直支持本會之工作。本會在過往一年曾於建行(亞洲)藝廊舉行四個藝術展覽，讓來訪者和公眾人士均可在匆忙急促的都市生活中放鬆片刻，享受藝術的美感，洗滌生活的煩囂。

China Construction Bank (Asia) has always supported the work of ADAHK. In fact, ADAHK has organized four art exhibitions at the CCB (Asia) Gallery in the past year. The exhibitions were an invitation for all to put stress aside and enjoy the beauty and tranquillity of art.



《香港精神》展出廖東梅的「香港精神」系列其中三幅作品。藉著作品中的粗黑線條與鮮明色塊，表現出強烈的節奏感，讓人感受到香港的動感與活力，以及香港人不屈不撓的精神。

'Hong Kong Spirit' presented three pieces of artworks under Liu Tung-mui's same-titled series. The thick black lines and vivid colour blocks paraded a strong sense of rhythm, fully demonstrating the dynamic force and vitality of Hong Kong and the indomitable spirit of the Hong Kong people.

《香港寫真》展出鄭啟文的攝影作品，透過航拍技術，呈現香港的獨特面貌，帶領我們重新認識大家熟悉的香港。

'Hong Kong Portrait' presented Kevin Cheng's new series of drone photography. Through unconventional perspectives, Kevin captured some extraordinary views of Hong Kong, which rekindled viewers' appreciation of this amazing city.

《一花一世界》展出高楠的中國畫作與手繪青花瓷作品，揉合中西畫風，以山水及荷花為題，引導觀眾進入他筆下的理想世界。

'One Flower, One World' featured mountain landscapes and lotus paintings, as well as hand-drawn white and blue porcelain vases created by Ko Nam. With this, he transported the audience to the wonderful and tranquil world of art.

《藝無疆：精選作品展2018》展出15件來自「藝無疆：新晉展能藝術家大匯展2018」的精選作品，將藝術家們無限的藝術能量傳遞給每一位觀眾。

'Cross All Borders: Selected Artworks Exhibition 2018' presented 15 selected artworks from the 'Cross All Borders 2018', which conveyed the artist's unlimited energy to each viewer.



藝術通達 Arts Accessibility

本會繼續透過不同層面的工作，推動本地藝術通達的發展，讓殘疾人士有平等機會參與和欣賞各藝團的演出及展覽。本年度更首次與大館及香港科學館合作，提供超過40團的歷史建築物及專題展覽的通達導賞。



100節
通達導賞團
Sessions of
accessible
tours

99場
通達專場場次
Accessible
shows

19個
新的通達伙伴
New arts
accessibility
partners

We have continued our best effort in advocating equal access to arts and cultural events for people with disabilities. Throughout the year, we have provided a series of arts accessibility services and consultation to different arts organisations and cultural venues. This is the first time we collaborated with Tai Kwun and the Hong Kong Science Museum and provided over 40 guided tours on historical buildings and special exhibitions.

演前舞蹈工作坊 Dance workshop for persons with visual impairment

為了讓視障人士更能欣賞舞蹈表演，本會於本年度與香港演藝學院、法國五月藝術節及香港芭蕾舞團合作，於演出前由機構的表演者或藝術教育者提供演前舞蹈工作坊，重點教授演出節目中的舞步，使他們能夠更加明白有關動作及姿勢。



「我於事前聽到舞蹈動作的術語描述和口述影像。在參與工作坊後，我能認識更多和感受到視野廣闊了。」

"I came across some jargons describing the dance moves through the audio description before the workshop. After attending this workshop, I can now understand more, and my views are wide-opened."

/ 視障參加者
Visually impaired participant

In order to help the visually impaired enjoy dance performances, we collaborated with the Hong Kong Academy for Performing Arts, Le French May Arts Festival, and the Hong Kong Ballet, to organize pre-show dance workshops. Before the performances, the performers and art educators explained and demonstrated some of the dance routines used in the shows, so that people with visual impairment could have a better understanding of their movements and postures.

「這個視障人士共舞工作坊可讓視障人士於演出前更了解舞者的動作，力量和姿勢。配以口述影像，他們可以在演出中感受更多細緻，如動態和姿勢。」

"This pre-show dance workshop aims at providing a better understanding for those with visual impairment on dancers' movements, power, and posture. With the help of the audio description, they can further grasp the details, for instance their movements and postures."

/ 香港演藝學院時任社區聯絡主管李俊亮先生
Indy Lee, Head of Community Engagement of the Hong Kong Academy for Performing Arts

與廉政公署於「我·誠」青年藝墟共同策展 Partnering with the ICAC to Curate a Collaborative Art Installation at the 'Youth Integrity Fest'



本會與廉政公署合作，徵集來自超過150間小學、約53,000學生所創作的回收光碟繪畫作品，並由展能藝術家劉志強組裝成大型藝術裝置「光中行」，寓意真誠正直待人，向黑暗及貪污說不。

In collaboration with The Independent Commission Against Corruption (ICAC), ADAHK invited about 53,000 students from over 150 primary schools to decorate recycled CDs with their drawings. Steve Lau, who is an artist with disability, curated a collaborative art installation by using the CDs to epitomise the core value of honesty.

倡導場地通達設施 Advocacy on Physical Access Facilities



本會於2018年5月就西九演藝綜合劇場的場地通達作持份者諮詢會議，以收集20個來自不同復康機構界別的意見，完善場地的通達設施。另外，西九戲曲中心已於2018年底落成及正式啟用，我們除了作實地考察外，亦有致函予西九文化區管理局，要求改善設施上的不足。

In May 2018, ADAHK organized a stakeholder meeting on West Kowloon's Lyric Theatre Complex and collected opinions from more than 20 different rehabilitation centres and organisations to improve the accessibility of the venue. In addition, the West Kowloon's Xiqu Centre officially commenced at the end of 2018. Apart from conducting field visits, we also wrote to the West Kowloon Cultural District Authority on the advancement of accessible and barrier-free facilities.



韓國首爾2018殘疾人士藝術文化研討會及A+藝術節 2018 Disability Culture and Art Vision Forum and A+ Festival in Seoul, Korea

本會早前應韓國殘疾人文化藝術聯盟會邀請，於9月前往韓國首爾參與2018殘疾人士藝術及文化研討會「展能藝術文化，更進一步」。本會代表就講題「從藝術活動看香港展能藝術發展」，引用工作經驗作為例子，分享多年來本會所面對的挑戰、進程及機遇，並與來自韓國、日本、瑞士、埃及的展能藝術家、藝術機構代表、學者進行對談和討論。同時，本會代表團隊亦有出席韓國A+藝術節開幕日活動及典禮，藝術家高楠於活動中與韓國書畫家和來自不同藝術機構的代表交流，並獲邀在場內進行水墨示範，現場反應熱烈。

ADAHK was invited to attend the 2018 Disability Culture and Art Vision Forum, which was organized by the Federation of Disability Culture & Arts Associations of Korea. This year's topic was 'Disability Culture and Arts, Taking One Step Further'. Our ADAHK representatives gave a presentation on the topic of 'The Development of Disability Art in Hong Kong: Focusing on Activities of Disabled Artists,' and shared the challenges faced, progress made, and opportunities encountered by ADAHK throughout the years. Our representative also had insightful discussions with artists, representatives of art institutions, scholars, and participants from Korea, Japan, Switzerland, and Egypt. The A+ Festival, which is an annual and renowned event in Korea that showcases performances and artworks by artists with disabilities, was also held from 6 to 8 September. ADAHK attended the opening events and ceremony, and Ko Nam, our resident artist, exchanged ideas with Korean painters and staff from different art institutions at the event, and was also invited to demonstrate ink drawings at the venue.



文化平權在亞洲：博物館教育新趨勢國際論壇 International Symposium – Cultural Accessibility in Asia: New Trends in Museum Education

本會獲國立臺灣歷史博物館邀請，在論壇中，就「身心障礙者學習活動的實踐經驗」的主題分享殘疾人士在藝術教學、培訓、通達導賞及就業平權的實踐經驗及挑戰。席間更與臺灣、韓國、日本、澳洲的資深博物館人員、藝術機構代表及學者進行對談，討論博物館在新世代的定位、展覽設計與參觀者的關聯。

Invited by The National Museum of Taiwan History, ADAHK representatives gave a presentation on the topic of 'Museums Working with Disabled People' and shared our experience on arts education, accessibility, and employment for people with disabilities. There were insightful discussions and workshops with museum staff, representatives of arts organizations, and scholars from Taiwan, Korea, Japan, and Australia on subjects such as the museum's position for the new generation, as well as the relationship between curators and visitors.



Unlimited Festival 2018



兩年一屆的Unlimited是英國享負盛名的展能藝術節。不少富有前瞻性的舞台演出和視覺藝術作品會在藝術節中發表。2018年9月，本會代表參與了第四屆的藝術節和研討會，他們除了能夠觀賞充滿創意和感人的演出外，亦在研討會上與不同國家和地方的代表交流在藝術上的探索和發展。

The biennial Unlimited Festival in the UK is a prestigious arts festival that celebrates the artistic vision and originality of artists with disabilities. Many forward-thinking stage performances and visual artworks were presented at the Festival. In September 2018, ADAHK's representative participated in the Festival for a week of performances, panel discussions, workshops, and exhibitions. In addition to observing works that challenged preconceptions and shined a light on disability-related issues, Unlimited gave us the opportunity to develop international partnerships and collaborations.



藝術筆友 Artlink

「藝術筆友」是一個國際藝術交流計劃。參加者因應不同主題進行創作，其作品之後會寄出至其他國家供海外朋友欣賞或在當地展出。藉著藝術交流，參加者能夠連繫不同文化背景的海外朋友，同時亦能鼓勵參與者延伸創作。

'Artlink' is an international art exchange programme. Through art exchanges, overseas friends from various cultural backgrounds were able to connect. Participants created artworks based on numerous themes to share their everyday lives and cultures. The artworks were then sent to new friends from overseas for their appreciation and local exhibition. Overseas participants were also encouraged to make transformations, modifications, or adaptations based on the submitted artworks.

「節慶與習俗」
Festival and Custom

2018年4月至6月
April to June 2018

VSA新加坡
VSA Singapore

「十公里以內的生活風景」
The lives and landscapes within 10 km

2018年10月至12月
October to December 2018

樂山教養院 (臺灣)
Happy Mount Colony (Taiwan)

「活動內容具創意，幼兒可以有更多的思考同表達。職員亦十分細心，能就學生能力設計課程。」

"The activity is full of creativity, and children can have more room for thoughts and expressions. The staff are also very attentive and have designed the course based on students' abilities."

/ 機構代表 Organization representative



更多詳情
For more details

海外導師培訓課程 Trainer's Training Master Workshop by Overseas Facilitators

導師培訓課程介紹了不同的結構、框架和想法，讓我可以微調或修改後，運用於我的工作中。

The workshop introduced different structures, frameworks, and ideas which I might be able to apply or modify my work.

/ 導師培訓課程的參與者
Participant from the trainers' training workshop

香港賽馬會社區資助計劃—共融藝術計劃之導師培訓課程，邀請了四位來自英國及台灣的藝術家兼資深展能藝術教育工作者來港主持導師培訓課程。2018年邀請了凱特•奧萊莉分享了不同的敘事和共同創作方式，包括形象劇場、「感官寫作」方法等。同時邀請Stopgap舞團Siobhan Hayes 和 Nadenh Poan 分享舞蹈教學背後的方法和理論，讓參加者尋回好奇心、創意和嬉戲的感覺。2019年藝術家易君珊透過檢視殘疾議題，討論現今呈現殘疾人士的方式和其社會涵意，激發參加者對殘疾議題的想像及思考。



The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Inclusive Arts Project invited four artists and experienced art educators from the UK and Taiwan to visit Hong Kong and conduct a 'Trainer's Training Master Workshop'. Kaite O'Reilly shared techniques about creative writing and storytelling; for instance, 'Image Theatre' and sensorial writing. Stopgap Dance Company's artists, Siobhan Hayes and Nadenh Poan were invited to share the methods and theories behind inclusive dance teaching, so that participants could find a sense of curiosity, creativity, and playfulness. Sandie Yi helped participants to think and reflect on disability issues and its meaning in society, and inspired them with ideas and methods to represent disability.



通達服務培訓方面，為加強本地觸感製作員之訓練，本年度邀請了來自台灣的趙欣怡博士及美國的Ms. Annie Mary Leist 兩位觸感製作專家來港交流，分享製作所需的物料和創作理念，以提升本港之觸感製作水平。

To strengthen workers' skills on tangible reproduction, ADAHK's arts accessibility service centre invited Dr Chao Hsin-Yi from Taiwan and Annie Mary Leist from the United States to visit Hong Kong and share their expertise on the application of tangible reproduction. The workshops focused heavily on the tips, techniques, and material used in creating touchable paintings, thereby helping to enhance the level of tactile reproduction in Hong Kong.



組織架構 (截至2019年3月31日) Organisational Structure (as of 31st March 2019)

名譽會長 Honorary President

方津生太平紳士 Dr. David Fang, SBS, JP

名譽法律顧問 Honorary Legal Adviser

方成生律師 Mr. Gary S. Fang

名譽顧問 Honorary Advisers

張黃楚沙太平紳士 Mrs. C. S. Chong, MH, JP
顧楊彥慈太平紳士 Mrs. Rose Goodstadt, MBE, JP
何慶基先生 Mr. Oscar Ho
凌劉月芬女士 Mrs. Laura Ling, BBS, MH
蕭偉強太平紳士 Mr. Stephen Sui, GBS, JP
徐詠璇教授 Prof. Bernadette Tsui
溫麗友太平紳士 Ms. Deborah Wan, BBS, JP

執行委員會 Executive Committee

主席 Chairperson

林彩珠女士 Ms. Ida Lam

副主席 Vice chairpersons

鄭嬋琦女士 Ms. Grace Cheng
霍林佩文女士 Mrs. Alice Fok
梁胡桂文女士 Mrs. Olivia Leung

名譽司庫 Honorary Treasurer

李秀慧女士 Ms. Cecilia Lee

名譽秘書 Honorary Secretary

鄺蘭香女士 Ms. Kimberley Kwong

執行委員 Executive Members

鄭傳軍先生 (香港演藝學院代表)
Mr. Terence Chang (Representative from
The Hong Kong Academy for Performing Arts)
張黃穎恩女士 Mrs. Donna Cheung
趙愛萍女士 Ms. Olga Chew
郭俊泉先生 (香港社會服務聯會代表) Mr. Kuo Chun-chuen
(Representative from The Hong Kong Council of Social Service)
林衛邦先生 Mr. Lam Wai-pong
曾舜恩女士 Ms. Anita Tsang
徐寶憐女士 (香港藝術中心代表) Ms. Roxane Tsui
(Representative from Hong Kong Arts Centre)
黃婉萍女士 Ms. Estella Wong

委員 Committee Members

陳恭敬先生 Mr. Albert Chan
陳淑芝女士 Ms. Cammie Chan
陳劉玉蓮女士 Mrs. Lin Chan
周敏姬女士 Ms. Mabel Chau, MH
鄒馮靜儀女士 Mrs. Rita Chow
朱啟文先生 Mr. Chu Kai-man
朱穎詩女士 Ms. Vincci Chu
葉敏中女士 Ms. Julia Ip
劉祉鋒先生 Mr. Edwin Lau, MH
李淑媛女士 Ms. Sophia Lee
唐兆雄先生 Mr. Tong Siu-hung
黃振南先生 Mr. Anton Wong
黃綺湘女士 Ms. Phyllis Wong
邱淑莊女士 Ms. Joy Yau
庾家俊先生 Mr. Berry Yu
譚穎敏女士 Ms. Myra Tam

執行總監 Executive Director

譚穎敏女士 Ms. Myra Tam

鳴謝 Acknowledgement

我們衷心感謝在2018年4月1日至2019年3月31日期間協助我們推行展能藝術工作的熱心人士、機構和企業（按英文名稱排列）。

Our sincere thanks to the following organisations and individuals who assisted us to promote our mission from 1 April 2018 to 31 March 2019 (in alphabetical order.)

主要支持單位及機構 Significant Supporters

Art Promotion Office

藝術推廣辦事處

China Construction Bank (Asia) Corp Ltd

中國建設銀行(亞洲)

Canon Hongkong Company Limited

佳能香港有限公司

Home Affairs Bureau

民政事務局

Hong Kong Arts Centre

香港藝術中心

Hong Kong Arts Development Council

香港藝術發展局

Jean CK Ho Family Foundation

何晶潔家族基金

JK & Ingrid Lee Foundation

Lee Hysan Foundation

利希慎基金

Leisure and Cultural Services Department

康樂及文化事務署

Social Welfare Department

社會福利署

The Hong Kong Academy for Performing Arts

香港演藝學院

The Hong Kong Council of Social Service

香港社會服務聯會

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港賽馬會慈善信託基金

The Swire Group Charitable Trust

太古集團信託基金

West Kowloon Cultural District Authority

西九文化區管理局

藝術通達策略伙伴 Arts Accessibility Strategic Partners

Caritas - Hong Kong Rehabilitation Service	香港明愛復康服務
Direction Association for the Handicapped	路向四肢傷殘人士協會
Hong Kong Blind Union	香港失明人協進會
Hong Kong Dance Alliance	香港舞蹈聯盟
Hong Kong Federation of Handicapped Youth	香港傷殘青年協會
Hong Kong Federation of the Blind	香港失明人互聯會
Hong Kong PHAB Association	香港傷健協會
Hong Kong Rehabilitation Power	香港復康力量
Hong Kong Red Cross	香港紅十字會
Hong Kong Special Schools Council	香港特殊學校議會
International Social Service Hong Kong Branch	香港國際社會服務社
SAHK	香港耀能協會
St. James' Settlement Rehabilitation Service	聖雅各福群會復康服務
The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong	香港專業戲劇人同盟
The Hong Kong Society for the Aged	香港耆康老人福利會
The Hong Kong Society for the Blind	香港盲人輔導會
The Hong Kong Society for The Deaf	香港聾人福利促進會
The Hong Kong Society for Rehabilitation	香港復康會
The New Life Psychiatric Rehabilitation Association	新生精神康復會
The Parents' Association of Pre-school Handicapped Children	學前弱能兒童家長會
The Salvation Army	救世軍
Wai Ji Christain Service	基督教懷智服務處

其他捐款機構/個人 Donors

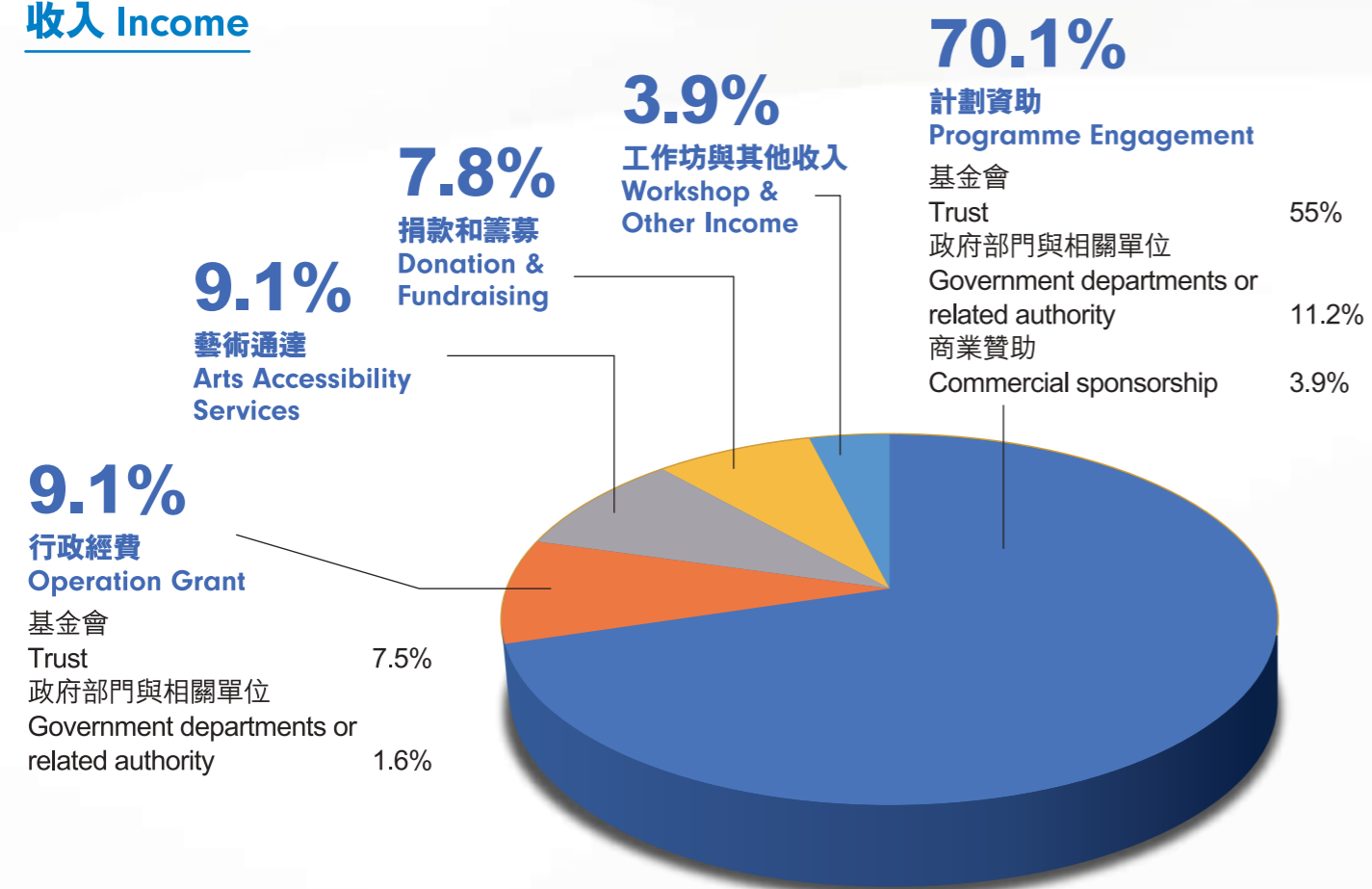
Albert Wu Charitable Trust	伍威權慈善基金
Breathe Life Arts and Culture	生息藝術展
Cammie Chan Charity Cheongsam	
Mr. Chan Yuk-lam, Francis	陳毓霖先生
Ms. Chau Lai-yung	
Cheongsam Connect	長衫薈
Dr. Boris Chow	鄒雋基醫生
CLP Power Hong Kong Limited	中華電力有限公司
Dr. David Fang, SBS, JP	方津生醫生, SBS, JP
Hong Kong Convention and Exhibition Centre (Management) Limited	香港會議展覽中心
Mrs. Olivia Leung	梁胡桂文女士
Prof. William Leung Wing-cheung, SBS, JP	梁永祥博士, SBS, JP
Ms. Karen Loh	陸介琳女士
Ms. Jasmine Pau	鮑浩雅女士
Providence Foundation Limited	悟宿基金會有限公司
South Island School	南島中學
Dr. Alfred Tam	譚一翔醫生
The Airport Authority Hong Kong	香港機場管理局
The Hong Kong and China Gas Company Limited	香港中華煤氣有限公司
The Hongkong Electric Company, Limited	香港電燈有限公司

*由於篇幅所限，恕不能盡錄所有善長芳明。倘有錯漏，敬祈見諒。
Owing to limited space, we are sorry for not being able to include the names of all supporters. Should there be any mistakes or missing, please accept our apologies.

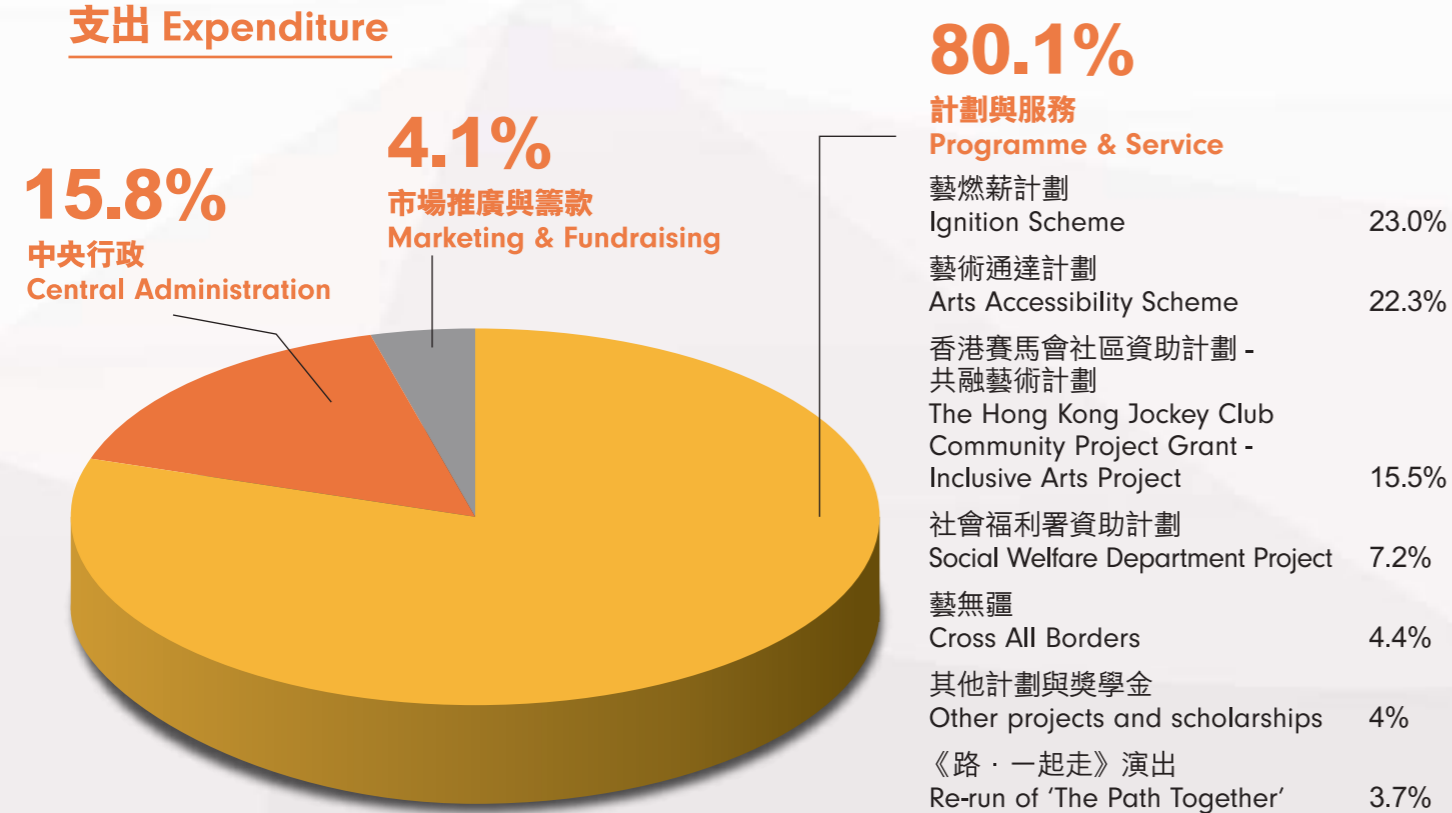
年度報告 Annual Report
2018 - 2019 /

財務狀況 Financial Information

收入 Income



支出 Expenditure



總辦事處 Main Office

地址 Address：香港銅鑼灣福蔭道7號銅鑼灣社區中心4樓

4/F, Causeway Bay Community Centre, 7 Fook Yum Road, Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel.：(852) 2855 9548

傳真 Fax：(852) 2872 5246

電郵 Email：ada@adahk.org.hk

網址 Website: www.adahk.org.hk

賽馬會共融藝術工房 Jockey Club Inclusive Arts Studio

地址 Address：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L3-04

L3-04, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel.：(852) 2777 8664

傳真 Fax：(852) 2777 8669

電郵 Email：jcias@adahk.org.hk

賽馬會藝術通達服務中心 Jockey Club Arts Accessibility Service Centre

地址 Address：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02

L8-02, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel.：(852) 2777 1771 / (852) 2777 1772

傳真 Fax：(852) 2777 1211

電郵 Email：enquiry@jcaasc.hk

網頁 Website：www.jcaasc.hk

藝全人創作有限公司 ADAM Arts Creation Limited

地址 Address：香港銅鑼灣軒尼詩道438 - 444號金鵝商業大廈10樓B室

Unit 10B, Gold Swan Commercial Building, 438 - 444 Hennessy Rd., Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel.：(852)2570 7161

傳真 Fax：(852)2566 7421

電郵 Email：adam_enquiry@adahk.org.hk

網頁 Website：www.adamartscreation.com

網店 E-shop：www.eshop-adamartscreation.com



香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong



ada_hongkong



www.adahk.org.hk